

**UMOWA NAJMU LOKALU MIESZKALNEGO
NA CZAS OKREŚLONY¹**

zawarta w dniu r. w
..... pomiędzy:

Panią/Panem

.....
.....

zamieszkałą/ym w
(..... –) przy ul.

.....,
legitymującą/ym się dowodem osobistym wydanym przez
..... o numerze
....., PESEL:
....., zwaną/ym dalej „**Wynajmującym**”;

a

Panią/Panem

**ДОГОВОР АРЕНДЫ КВАРТИРЫ
НА ОПРЕДЕЛЕННЫЙ СРОК²**

заключен Г. В
....., между:

Госпожой/Господином

.....
.....

проживающей/проживающим в
..... –) ул.

....., личность
которой/которого подтверждается паспортом, выданным
..... номер
....., номер PESEL:
....., именуемой/именуемым далее
«**Арендодатель**»;

и

Госпожой/Господином

¹ Wzór umowy najmu Lokalu mieszkalnego znajdzie zastosowanie w sytuacji, w której Najemca jest „lokatorem” w rozumieniu ustawy z dnia 21 czerwca 2001 r. o ochronie praw lokatorów, mieszkaniowym zasobie gminy i o zmianie Kodeksu cywilnego.

² Образец договора аренды Квартиры будет использоваться в ситуации, в которой Арендатор является «Жильцом» в понимании Закона от 21 июня 2001 г. о защите прав жильцов, жилищном фонде гмины и об изменении Гражданского кодекса.

<p>..... zamieszkałą/ym w (..... –) przy ul., legitymującą/ym się dowodem osobistym/ paszportem wydanym przez o numerze, PESEL (jeśli najemca posiada):;</p> <p>i Panią/Panem zamieszkałą/ym w (..... –) przy ul., legitymującą/ym się dowodem osobistym/ paszportem wydanym przez o numerze, PESEL (jeśli najemca posiada):;</p> <p>zwanymi dalej łącznie „Najemcami”;</p> <p>Wynajmujący i Najemcy są dalej zwani łącznie „Stronami”;</p>	<p>..... проживающей/проживающим в (..... –) ул., личность которой/которого подтверждается удостоверением личности/паспортом, выданным номер, номер PESEL (если имеется у арендатора):;</p> <p>и Госпожой/Господином проживающей/проживающим в (..... –) ул., личность которой/которого подтверждается удостоверением личности/паспортом, выданным номер, номер PESEL (если имеется у арендатора):</p> <p>именуемыми далее совместно «Арендаторы»;</p> <p>Арендодатель и Арендаторы в дальнейшем совместно именуются</p>
--	--

została zawarta umowa, zwana dalej „**Umową**”, o treści następującej:

§ 1. Oświadczenia Wynajmującego

1. Wynajmujący oświadcza, że:

1) jest właścicielem stanowiącego odrębną nieruchomość lokalu mieszkalnego nr, znajdującego się w budynku wielolokalowym położonym w

przy ul.
(zwanego dalej „**Lokalem mieszkalnym**”), dla którego Sąd Rejonowy,

Wydział Ksiąg Wieczystych prowadzi księgę wieczystą o numerze/przystępuje mu spółdzielcze własnościowe prawo do lokalu mieszkalnego nr, znajdującego się w budynku położonym w przy ul.

(zwanego dalej „**Lokalem mieszkalnym**”)*;

– wydruk odpisu księgi wieczystej stanowi załącznik nr 1 do Umowy

2) Lokal mieszkalny znajduje się na kondygnacji w

«**Strony**»;

zakończony umowa (imienowany далее «**Договор**») следующего содержания:

§ 1. Заявления Арендодателя

1. Арендодатель заявляет, что:

1. является собственником недвижимости в виде отдельной квартиры №, расположенной в многоквартирном доме, расположенном вул.

(именуемой далее «**Квартира**»), для которой Районный суд,

Отдел земельно-ипотечных книг ведет земельно-ипотечную книгу №/ему принадлежит право на жилищно-кооперативную собственность в виде квартиры №, расположенной в здании, расположенном в ул.

(именуемой далее «**Квартира**»)*;

- распечатка копии земельно-ипотечной книги является Приложением №1 к Договору

2. Квартира расположена на этаже в здании, указанном в

* niepotrzebne skreślić

* ненужное зачеркнуть

budynku, o którym mowa w ust 1, składa się z
pomieszczeń: (.....,
.....,
.....), jego powierzchnia wynosi
m², wykaz elementów wyposażenia Lokalu mieszkalnego (zwanym
dalej „Wyposażeniem”) stanowi załącznik nr 2 do Umowy;

3) Lokal mieszkalny wolny jest od obciążeń na rzecz osób trzecich,
które mogłyby uniemożliwić lub utrudnić Najemcom wykonywanie
uprawnień wynikających z Umowy.

2. Najemcy oświadczają, że Lokal mieszkalny obejrżeli oraz nie wnoszą
zastrzeżeń co do stanu technicznego Lokalu mieszkalnego ani
Wyposażenia.

§ 2. Przedmiot umowy

Wynajmujący oddaje Najemcom Lokal mieszkalny wraz z Wyposażeniem
w celu zaspokajania potrzeb mieszkaniowych Najemców, zaś Najemcy
zobowiązują się płacić Wynajmującemu umówiony czynsz.

§ 3. Przekazanie Lokalu mieszkalnego

1. Przekazanie Lokalu Najemcom nastąpi w dniu/w
terminie dni od dnia zawarcia Umowy*, przy czym dokładny termin
zostanie ustalony przez Strony za pośrednictwem poczty
elektronicznej.

2. Przekazanie Lokalu mieszkalnego zostanie potwierdzone protokołem

абз. 1, состоит из
помещений: (.....,
.....,
.....), ее площадь
составляет м², перечень элементов
оборудования Квартиры (именуемый далее «Оборудование»)
является Приложением № 2 к Договору.

3. Квартира свободна от каких-либо обременений в пользу третьих
лиц, которые могли бы воспрепятствовать или затруднить
осуществление Арендаторами своих прав по Договору.

2. Арендаторы заявляют, что не имеют возражений ни по
техническому состоянию Квартиры, ни по Оборудованию.

§ 2. Предмет договора

Арендодатель предоставляет Арендаторам Квартиру с
Оборудованием для удовлетворения жилищных потребностей
Арендаторов, а Арендаторы обязуются уплачивать Арендодателю
оговоренную арендную плату.

§ 3. Передача Квартиры

1. Квартира будет передана Арендаторам на дату.....
/в течение дней с даты заключения Договора*, причем точная
дата будет установлена совместно Сторонами по электронной почте.

2. Передача Квартиры будет подтверждена актом сдачи-приема,
образец которого является Приложением № 3 к Договору.

zdawczo-odbiorczym, którego wzór stanowi załącznik nr 3 do Umowy.

§ 4. Sposób korzystania z Lokalu mieszkalnego i Wyposażenia

1. Najemcy uprawnieni są do używania Lokalu mieszkalnego i Wyposażenia wyłącznie w celu określonym w § 2 Umowy, w szczególności w Lokalu mieszkalnym nie mogą prowadzić działalności gospodarczej.
2. Najemcom zabrania się:
 - 1) palenia oraz umożliwiania innym osobom palenia wyrobów tytoniowych (w tym e-papierosów) w Lokalu mieszkalnym;
 - 2) utrzymywania w Lokalu mieszkalnym jakichkolwiek zwierząt;
 - 3) używania Lokalu mieszkalnego w sposób sprzeczny z zasadami współżycia społecznego, dobrymi obyczajami lub potrzebami sąsiadów i innych mieszkańców budynku, czyniąc korzystanie z innych lokali uciążliwym;
 - 4) używania elementów Wyposażenia w sposób sprzeczny z ich przeznaczeniem.
3. Wynajmujący nie ponosi odpowiedzialności za rzeczy Najemcy wniesione do Lokalu mieszkalnego.

§ 5. Obowiązki i uprawnienia Wynajmującego

1. Wynajmujący jest zobowiązany do wykonywania obowiązków, o których mowa w art. 6a ustawy z dnia 21 czerwca 2001 r. o ochronie praw lokatorów, mieszkaniowym zasobie gminy i o zmianie Kodeksu cywilnego.
2. Wynajmujący jest uprawniony do dokonywania w obecności

§ 4. Способ использования Квартиры и Оборудования

1. Арендаторы имеют право использовать Квартира и Оборудование только для целей, указанных в § 2 Договора, в частности, они не могут вести в Квартире предпринимательскую деятельность.
2. Арендаторам запрещается:
 4. курить и разрешать другим лицам курить табачные изделия (в том числе электронные сигареты) в Квартире;
 5. содержать в Квартире любых животных;
 6. использовать Квартиру способом, несовместимым с принципами социального сосуществования, хорошими обычаями или потребностями соседей и других жильцов дома, что делает использование других квартир неудобным;
 7. использовать элементы Оборудования способом, не соответствующим их назначению.
3. Арендодатель не несет ответственности за вещи Арендатора, внесенные в Квартиру.

§ 5. Обязанности и права Арендодателя

1. Арендодатель обязан выполнять обязательства, о которых говорится в ст. 6а Закона от 21 июня 2001 г. о защите прав жильцов, проживающих в жилищном фонде гмины, и об изменении Гражданского кодекса.
2. Арендодатель имеет право выполнять в присутствии любого из Арендаторов проверку состояния Квартиры для того, чтобы

któregokolwiek z Najemców kontroli stanu Lokalu mieszkalnego na potrzeby sprawdzenia, czy Najemcy używają Lokalu mieszkalnego w celu, o którym mowa w § 2 Umowy oraz czy wywiązują się z Umowy w sposób należyty i prawidłowy.

§ 6. Obowiązki i uprawnienia Najemcy

1. Najemcy są zobowiązani do:
 - 1) wykonywania obowiązków, o których mowa w art. 6b ustawy z dnia 21 czerwca 2001 r. o ochronie praw lokatorów, mieszkaniowym zasobie gminy i o zmianie Kodeksu cywilnego.
 - 2) niezwłocznego zgłaszania Wynajmującemu uszkodzeń i awarii Lokalu mieszkalnego lub Wyposażenia.
2. Najemcy są uprawnieni do zawarcia we własnym imieniu, umów usług telekomunikacyjnych, telewizji kablowej i Internetu.

§ 7. Czynnysz najmu oraz opłaty eksploatacyjne

1. Z tytułu najmu Najemcy zobowiązani są solidarnie do zapłaty na rzecz Wynajmującego czynszu w kwocie (słownie:) miesięcznie.
2. Czynnysz najmu płatny jest z góry do dnia każdego miesiąca kalendarzowego przelewem na rachunek bankowy Wynajmującego o numerze:
.....
.....
3. Niezależnie od obowiązku zapłaty czynszu najmu, Najemcy zobowiązani są solidarnie do zapłaty na rzecz Wynajmującego opłat

przelewu, używają li Arendatory Kwatiry dla celów, wskazanych w § 2 Dłgowora, i poprawnie li oni wykonują Dłgowor.

§ 6. Обязанности и права Аррендатора

1. Аррендаторы обязаны:
 8. выполнять обязательства, о которых говорится в ст. 6б Закона от 21 июня 2001 г. о защите прав жильцов, жилищном фонде гмины и об изменении Гражданского кодекса.
 9. немедленно сообщить Аррендодателю о любых повреждениях и авариях Кватiry или Оборудования.
2. Аррендаторы вправе от своего имени заключать договоры на оказание услуг связи, кабельного телевидения и Интернета.

§ 7. Аррендная плата и эксплуатационные платежи

1. За ежемесячную аренду Аррендаторы солидарно обязаны уплатить Аррендодателю арендную плату, составляющую (прописью:).
2. Аррендная плата вносится предоплатой до даты каждого календарного месяца переводом на банковский счет Аррендодателя, номер счета:
.....
3. Независимо от обязательства по уплате арендной платы, Аррендаторы солидарно обязаны уплачивать Аррендодателю независимую от Аррендодателя плату за обслуживание, связанную с

eksploatacyjnych niezależnych od Wynajmującego związanych z użytkowaniem Lokalu mieszkalnego, w szczególności zaliczek na pokrycie kosztów zarządu, opłat za energię elektryczną, opłat za dostarczanie wody, opłat za dostarczanie ciepła.

4. Najemcy przyjmują do wiadomości, że opłaty eksploatacyjne mają charakter zmienny, ich wysokość uzależniona jest od czynników niezależnych od Wynajmującego, w szczególności takich jak: sezon grzewczy, zużycie wody, energii elektrycznej, gazu przez Najemców.
5. Wysokość opłat eksploatacyjnych ustalana będzie na podstawie rachunków lub innych dokumentów rozliczeniowych. Opłaty eksploatacyjne płatne będą w terminie 5 dni od dnia poinformowania przez Wynajmującego Najemców o wysokości opłat eksploatacyjnych w danym miesiącu, na rachunek bankowy wskazany w ust. 2 powyżej.
6. W przypadku gdy opłaty eksploatacyjne ulegną podwyższeniu lub zaistnieje konieczność dokonania stosownego rozliczenia, Najemcy zobowiązani są do solidarnej zapłaty na rzecz Wynajmującego kwot wynikających z podwyższenia lub dokonanego rozliczenia.

§ 8. Kaucja

1. Na zabezpieczenie pokrycia należności z tytułu najmu Lokalu mieszkalnego, w tym szkód wyrządzonych w trakcie najmu, Najemcy w dniu zawarcia Umowy wpłacili Wynajmującemu gotówką kaucję w kwocie (słownie:) równej miesięcznemu czynszowi.
2. W przypadku zaspokojenia Wynajmującego z kaucji, Najemcy są

использованием Квартиры, в частности: авансовые платежи для покрытия расходов на управление, счета за электроэнергию, плату за водоснабжение, плату за теплоснабжение.

4. Арендаторы признают, что плата за обслуживание является переменной, ее размер зависит от факторов, независимых от Арендодателя, в частности, таких как: отопительный сезон, потребление воды, электроэнергии, газа Арендаторами.
5. Плата за услуги будет определяться на основании счетов или других платежных документов. Плата за обслуживание подлежит оплате в течение 5 дней со дня, когда Арендодатель информирует Арендаторов о сумме платы за обслуживание в данном месяце, на банковский счет, указанный в абз. 2 выше.
6. Если плата за обслуживание увеличивается или возникает необходимость произвести соответствующий расчет, Арендаторы обязаны выплатить Арендодателю солидарно суммы, возникшие в результате увеличения или произведенного расчета.

§ 8. Депозит

1. Для обеспечения покрытия претензий в связи с ущербом, причиненным во время аренды, Арендаторы в дату заключения Договора уплатили Арендодателю денежный депозит в размере (прописью:), равным месячной арендной плате.
2. В случае удовлетворения Арендодателя депозитом, Арендаторы

zobowiązani solidarnie do jej uzupełnienia do ustalonej w ust. 1 wysokości, w terminie dni od daty otrzymania powiadomienia o rozliczeniu nieuregulowanych należności z kaucji.

3. Wynajmujący zobowiązuje się niezwłocznie, nie później jednak niż w terminie dni po wygaśnięciu lub rozwiązaniu Umowy oraz opróżnieniu Lokalu mieszkalnego przez Najemców i jego wydaniu w stanie niepogorszonym, zwrócić Najemcom kaucję, bez oprocentowania, z zastrzeżeniem prawa potrącenia z kaucji wszelkich należności nieuregulowanych przez Najemców i kwot potrzebnych na naprawienie szkód spowodowanych przez Najemców.

§ 9. Prace remontowe, ulepszenia

1. Wszelkie zmiany w Lokalu mieszkalnym, w szczególności prace remontowe i adaptacyjne, wymagają uprzedniej zgody Wynajmującego wyrażonej w formie pisemnej, zawierającej w szczególności określenie zakresu prac, sposobu ich finansowania oraz warunków usunięcia albo pozostawienia dokonanych zmian po ustaniu najmu.
2. Jeśli Najemcy ulepszyli Lokal mieszkalny za zgodą Wynajmującego, Wynajmujący może według swego wyboru albo zatrzymać ulepszenia za zapłatą sumy odpowiadającej ich wartości w chwili zwrotu albo żądać przywrócenia stanu poprzedniego.
3. Wszelkie nakłady na Lokal mieszkalny poczynione przez Najemców bez zgody Wynajmującego, przypadają na rzecz Wynajmującego bez wynagrodzenia.

солидарно обязаны дополнить его до указанной в абз. 1 суммы в срокдней с даты получения уведомления о погашении задолженности по депозиту.

3. Арендодатель обязуется незамедлительно, но не позднее, чем в течение дней после окончания или расторжения Договора и освобождения Квартиры Арендаторами и сдачи ее в неповрежденном состоянии, вернуть депозит Арендаторам без процентов с сохранением права вычета из суммы депозита любой неуплаченной Арендаторами суммы задолженности и суммы, необходимой для возмещения ущерба, причиненного Арендаторами.

§ 9. Ремонтные работы, улучшения

1. Любые изменения в Квартире, в частности работы по ремонту и адаптации, требуют предварительного согласия Арендодателя, выраженного в письменной форме, содержащего, в частности, спецификацию объема работ, способ их финансирования и условия удаления или оставления изменений, внесенных после прекращения аренды.
2. В случае, если Арендаторы произвели улучшение Квартиры с согласия Арендодателя, Арендодатель вправе по своему усмотрению либо прекратить выполнение улучшений на сумму, соответствующую их стоимости на момент возврата, либо потребовать восстановления прежнего состояния.
3. Любые расходы на Квартире, произведенные Арендаторами без согласия Арендодателя, конфискуются Арендодателем без

§ 10. Oddanie do bezpłatnego używania i podnajem

Najemcy nie mogą oddać Lokalu mieszkalnego lub jego części do bezpłatnego używania ani go podnająć osobie trzeciej bez uprzedniej zgody Wynajmującego wyrażonej w formie pisemnej pod rygorem nieważności.

§ 11. Okres obowiązywania Umowy

1. Umowa zostaje zawarta na czas oznaczony, tj. od dnia do dnia
2. Wynajmujący uprawniony jest do wypowiedzenia Umowy nie później niż na miesiąc naprzód, na koniec miesiąca kalendarzowego, jeżeli Najemca:
 - a. pomimo pisemnego upomnienia nadal używa Lokalu mieszkalnego w sposób sprzeczny z umową lub niezgodnie z jego przeznaczeniem lub zaniedbuje obowiązki, dopuszczając do powstania szkód, lub niszczy urządzenia przeznaczone do wspólnego korzystania przez mieszkańców albo wykracza w sposób rażąco lub uporczywy przeciwko porządkowi domowemu, czyniąc uciążliwym korzystanie z innych lokali, lub
 - b. jest w zwłoce z zapłatą czynszu lub innych opłat za używanie Lokalu mieszkalnego co najmniej za trzy pełne okresy płatności pomimo uprzedzenia go na piśmie o zamiarze wypowiedzenia stosunku prawnego i wyznaczenia dodatkowego, miesięcznego terminu do

вознаграждения.

§ 10. Сдача в безвозмездное пользование и субаренду

Арендаторы не могут сдать Квартира или его часть в безвозмездное пользование или в субаренду третьему лицу без предварительного согласия Арендодателя, выраженного в письменной форме, под страхом недействительности.

§ 11. Срок действия Договора

1. Договор заключен на определенный срок, т.е. с..... по
2. Арендодатель вправе расторгнуть Договор не позднее, чем за один месяц до окончания календарного месяца, если Арендатор:
 - a. несмотря на письменное предупреждение далее эксплуатирует Квартиру несовместимым с Договором образом или не в соответствии с ее назначением, или пренебрегает обязательствами, допуская нанесение ущерба, или повреждает оборудование, предназначенное для совместного использования жителями, или грубо или неоднократно нарушает внутренний распорядок, затрудняя доступ в другие квартиры, или
 - b. задерживает уплату арендной платы или иных платежей за пользование Квартирой не менее чем за три полных платежных периода, несмотря на письменное уведомление его о намерении прекратить правоотношения и установление дополнительного

<p>zapłaty zaległych i bieżących należności, lub</p> <p>c. wynajął, podnajął albo oddał do bezpłatnego używania Lokal mieszkalny lub jego część bez wymaganej pisemnej zgody Wynajmującego, lub</p> <p>d. używa Lokalu mieszkalnego, który wymaga opróżnienia w związku z koniecznością rozbiórki lub remontu budynku, z zastrzeżeniem art. 10 ust. 4 ustawy z dnia 21 czerwca 2001 r. o ochronie praw lokatorów, mieszkaniowym zasobie gminy i o zmianie Kodeksu cywilnego.</p> <p>3. Wynajmujący uprawniony jest do wypowiedzenia Umowy w przypadkach, o których mowa w art. 11 ust. 4 oraz ust. 5 ustawy z dnia 21 czerwca 2001 r. o ochronie praw lokatorów, mieszkaniowym zasobie gminy i o zmianie Kodeksu cywilnego.</p> <p>4. Najemcy uprawnieni są do wypowiedzenia Umowy z zachowaniem 3-miesięcznego okresu wypowiedzenia ze skutkiem na koniec miesiąca kalendarzowego w przypadku:</p> <ol style="list-style-type: none">1) utraty zatrudnienia przez któregokolwiek z Najemców;2) uzyskania przez któregokolwiek z Najemców zatrudnienia w innym mieście; <p>5. Oświadczenie o wypowiedzeniu Umowy wymaga zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności oraz wskazania przyczyn wypowiedzenia.</p> <p style="text-align: center;">§ 12. Zwrot Lokalu mieszkalnego</p>	<p>miesięcznego срока для оплаты просроченной и текущей задолженности, или</p> <p>c. сдал в аренду, субаренду или передал в безвозмездное пользование Квартира или его часть без необходимого письменного согласия Арендодателя, либо</p> <p>d. использует Квартиру, требующую освобождения в связи с необходимостью сноса или ремонта здания, в соответствии со статьей 10 абз. 4 Закона от 21 июня 2001 г. о защите прав жильцов, жилищных ресурсах гмины и обизменении Гражданского кодекса.</p> <p>3. Арендодатель вправе расторгнуть Договор в случаях, указанных в ст. 11 абз. 4 и абз. 5 Закона от 21 июня 2001 г. о защите прав жильцов, жилищных ресурсах гмины и о внесении изменений в Гражданский кодекс.</p> <p>4. Арендаторы имеют право расторгнуть Договор с 3-месячным предварительным уведомлением, вступающим в силу в конце календарного месяца в случае:</p> <ol style="list-style-type: none">1) потери работы кем-либо из Арендаторов;2) Устройства на работу кого-либо из Арендаторов в другом городе; <p>5. Заявление о расторжении Договора должно быть сделано в письменной форме, в противном случае оно является недействительным, и должно указывать причины расторжения.</p> <p style="text-align: center;">§ 12. Возврат Квартиры</p>
---	---

1. W terminie 3 dni od dnia ustania najmu, Najemcy zobowiązani są do zwrócenia Wynajmującemu Lokalu mieszkalnego wraz z wyposażeniem w stanie nieporozszonym.
2. Zwrot Lokalu mieszkalnego wraz z wyposażeniem potwierdzony zostanie protokołem zdawczo-odbiorczym sporządzonym przez Strony.
3. Najemcy zobowiązani są do opróżnienia zwracanego Lokalu mieszkalnego ze wszystkich stanowiących ich własność rzeczy. Rzeczy pozostawione przez Najemców po zakończeniu najmu lub w przypadku opuszczenia Lokalu mieszkalnego przed zakończeniem najmu traktuje się jako porzucone w zamiarze wyzbycia się ich własności.

§ 13. Komunikacja Stron

1. W trakcie wykonywania Umowy, Strony mogą komunikować się za pośrednictwem poczty elektronicznej przy użyciu następujących adresów e-mail:
 - Wynajmujący:
.....@.....
.....;
 - Najemcy
.....@.....
.....
2. Zmiana adresów e-mail określonych w ust. 1 powyżej jest dokonywana poprzez informację skierowaną do drugiej Strony na piśmie i nie wymaga zmiany Umowy.

§ 14. Postanowienia końcowe

1. В течение 3 дней с дня прекращения аренды Арендаторы обязаны вернуть Арендодателю Квартиру вместе с Оборудованием в неповрежденном состоянии.
2. Возврат Квартиры вместе с Оборудованием подтверждается актом сдачи-приемки, совместно составленным Сторонами.
3. Арендаторы обязаны освободить возвращаемое Квартира от всего своего имущества. Вещи, оставленные Арендаторами после окончания срока аренды или в случае выезда из Квартиры до окончания срока аренды, рассматриваются как брошенные с намерением избавиться от своего имущества.

§ 13. Коммуникация между Сторонами

1. В ходе выполнения условий Договора Стороны могут общаться посредством электронной почты, используя следующие адреса электронной почты:
 - Арендодатель:
.....@.....
 - Арендаторы:
.....
.....
2. Изменение адресов электронной почты, указанных в абз. 1 выше, производится посредством информации, адресованной другой Стороне в письменной форме, и не требует внесения изменений в Договор.

§ 14. Заключительные положения

<ol style="list-style-type: none"> 1. Wszystkie nagłówki Umowy zostały w niej umieszczone w celu zwiększenia jej przejrzystości i nie mają znaczenia dla interpretacji jej postanowień. 2. Załączniki do Umowy stanowią jej integralną część. 3. Wszelkie zmiany Umowy wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności. 4. W sprawach nieuregulowanych zastosowanie mają przepisy Kodeksu cywilnego oraz ustawy z dnia 21 czerwca 2001 r. o ochronie praw lokatorów, mieszkaniowym zasobie gminy i o zmianie Kodeksu cywilnego. 5. Umowa podlega prawu polskiemu i jurysdykcji sądów polskich. 6. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron. Każdy egzemplarz sporządzony jest w polskiej oraz ukraińskiej wersji językowej. Przy czym, polska wersja językowa jest podstawą dla dokonywania interpretacji Umowy i ma znaczenie decydujące. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Все заголовки Договора находятся в его содержании с целью улучшения прозрачности и не имеют отношения к толкованию его положений. 2. Приложения к Договору являются его неотъемлемой частью. 3. Любые изменения Договора действуют исключительно при условии составления в письменном виде. 4. В вопросах, не урегулированных настоящим договором, применяются положения Гражданского кодекса и Закона от 21 июня 2001 г. о защите прав жильцов, жилищном фонде гмины и об изменении Гражданского кодекса. 5. Договор регулируется польским законодательством и юрисдикцией польских судов. 6. Договор составлен в двух идентичных экземплярах, по одному для каждой из Сторон. Каждый экземпляр выполнен в польской и украинской/русской* языковой версии. Однако версия на польском языке является основой для толкования Договора и имеет решающее значение.
<p>WYNAJMUJĄCY:</p>	<p>ОРЕНДОДАВЕЦЬ:</p>
<p>NAJEMCY:</p>	<p>ОРЕНДАР:</p>

* ненужное зачеркнуть

Załączniki do Umowy:	Приложения к договору:
1) wydruk odpisu księgi wieczystej nr; 2) wykaz elementów wyposażenia Lokalu mieszkalnego; 3) wzór protokołu zdawczo-odbiorczego.	1) распечатка копии земельно-ипотечной книги №; 2) перечень элементов Оборудования Квартиры; 3) образец акта сдачи-приемки.